

**Tonga Statistics Department**

PO Box 149

Nuku'alofa

TONGA

Phone: (676) 23300

Fax: (676) 24303

HIES -03

STRICTLY CONFIDENTIAL

(Fakapulipuli)



KINGDOM OF TONGA

## HOUSEHOLD DIARY

### Household Income and Expenditure Survey 2009

**QUARTER**

(*Kuata*)

**WEEK:**

(*Uike*)

Division Name:

(*Vahe Fonua*)

Village Name:

(*Kolo*)

CB Number:

(*Fika 'oe poloka*)

--	--	--	--	--	--	--

Household Number:

(*Fika 'oe 'api*)

--	--	--

Person Number:

(*Fika 'oe Tokotaha'oku 'a'ana 'a e Foomu*)

--	--	--

Person Name:

(*Hingoa 'o e Tokotaha 'oku 'a'ana 'a e Foomu*)

Head of Household:

(*Hingoa 'oe 'ulu 'oe 'api*)

Name of Interviewer:

(*Tokotaha Faka'eke'eke*)

## CONFIDENTIALITY OF INFORMATION SUPPLIED

All data supplied in this questionnaire will remain strictly **CONFIDENTIAL** in accordance with the Tonga Statistics Act, 1978.

The information you give will be combined with information from other households to produce accurate and up to date statistics on the income and expenditure patterns of households

The information will be used solely for statistical purpose **ONLY**.

### Currency to be used

Report all values in Tonga Pa'anga.

### Survey period

All information in this booklet relates to the period of 7 days of the week

### Weekly Diary

This questionnaire has 4 sections. You will be asked to provide the following information:

#### 1.Items Bought

The first section of the diary for each day is for recording all items bought in a store, street vendors, market or from any other places (including credit).

#### 2.Treatment of Home Grown/ Produced Items

The second section of the diary for each day is for recording items relating to home production (e.g., from the garden/plantation, livestock, fishing activities and handicraft) of the household.

## KO E FAKAPULIPULI 'OE NGA AHI FAKAMATALA 'OKU TANAKI MAI

Koe ngaahi fakamatala kotoa pe 'i he tohi ni 'e tauhi ia ke fakapulipuli 'o fakatatau ki he Lao Sitetisitika 'a Tonga, 1978.

Koe ngaahi fakamatala te ke 'omai 'e fakatahataha'i ia moe ngaahi fakamatala 'ae ngaahi 'api kotoa 'i he savea ke fa'u mei ai 'ae fakamatala fakamuimui taha mo totonu taha felave'i moe pa'anga hu mai moe founa fakamole 'ae ngaahi 'api.

Koe ngaahi fakamatala kotoa 'i he tohi ni 'e ngaue'aki pe ki he ngaahi taumu'a faka-sitetisitika.

### Pa'anga 'oku ngaue'aki

Kataki 'o hiki 'ae mahu'inga kotoa pe 'i he pa'anga Tonga

### Taimi fakahoko 'oe Savea

Koe ngaahi fakamatala kotoa 'i he tohi ni 'oku fekau'aki ia moe fo'i 'aho pe 'e fitu 'oe uike

### Tohinoa Fakauike

Koe tohi ni 'oku vahevahe ia ki he konga 'e 4. Kataki 'o fakakakato mai 'ae ngaahi fakamatala ko'eni:

#### 1. Ngaahi Koloa Fakatau mai

Koe konga 'uluaki 'oe tohinoa ki he 'aho kotoa pe ke lekooti ai 'ae ngaahi koloa kotoa pe na'a ke fakatau mai mei he falekoloa, fakatau'anga he ve'ehala, maketi pe ko ha feitu'u fakatau'anga pe (kau foki kiai moe koloa 'oku fakamo'ua)

#### 2. Ngaahi koloa ngaohi 'i 'api pe to he ngoue'anga

Koe konga hono ua 'oe tohi ni 'oku lekooti faka'aho ai 'ae ngaahi koloa kotoa pe 'oku ngaohi 'i 'api pe to he ngoue'anga (hange koe ngoue kai / vesitapolo, monumanu, toutai pe koe koloa fakamea'a ).

### 3. Gifts given and gifts received (cash and goods Purchased)

The third component of the diary is for recording Cash and Purchased Items given to other household or individuals who is not a member of the household, and Cash and Purchased Items received from other Households or individuals who is not a member of the household. Do not include items produced by your household – this information should be recorded in section 2.

### 4. Winning from Gambling

The last component of the diary will be for recording winnings from gambling such as bingo, tattslooto, bonus and raffle.

## Section 1: Items Bought

The first section of the daily diary is for recording items bought. It includes items bought by either you or members of the household to be used by the household or by an individual member of the household such as food items, clothing, petrol, soap and others.

### *How to fill in Section 1*

This section is for recording all daily expenses. The description of each item bought by you or any member of the household should be recorded under the column heading 'ITEM DESCRIPTION'. Its corresponding quantity is to be recorded under the column heading 'QUANTITY'. The column heading 'UNIT' is for recording the unit of measurement of each item. If an item was bought with cash, write its value under the column heading 'CASH'. If an item was bought on credit, record its value under the column heading 'CREDIT'.

You should record all items bought including small items. For instance, do not record "groceries" but record its individual items such as butter, bubble gum, sugar. Record its brand name for instance, Pacific Corned Beef or Early Dawn Natural Oil. Give as much detail about each

### 3. Ngaahi Me'a'ofa mai moe me'a'ofa 'oku foaki atu (Pa'anga pe Koloa ne fakataui mai)

Koe konga tolu 'oe tohinoa ke lekooti ai 'ae ngaahi koloa pe pa'anga 'oku 'ave ki ha 'api kehe pe ko ha tokotaha 'i ha 'api kehe pehe ki ha koloa pe pa'anga 'oku ma'u mai mei ha 'api kehe pe tokotaha mei ha 'api kehe. 'Oku 'ikai ke kau heni 'ae ngaahi koloa 'oku ngaahi pe 'i ho 'api 'o'ou – koe fakamatala koia ia 'oku toki fakama'opo'opo ia 'o hiki 'ihe konga 2.

### 4. Pale monu'ia mei he Pele pa'anga

Koe konga faka'osi 'oe tohinoa ke lekooti ai ha ngaahi pale monu'ia mei he pelepa'anga hange koe pingikou, loto moe monu'ia kehe 'ihe lulu.

## Konga 1: Koloa Fakataui mai

Koe 'uluaki konga 'oe tohinoa faka'aho ke lekooti ai 'ae ngaahi koloa na'a ke fakataui mai. 'Oku kau kiai 'ae ngaahi koloa na'a ke fakataui mai pe koe fakataui mai 'e ha taha e memipa ho 'api ke ngaue'aki 'e he 'api pe ko ha memipa 'o ho 'api, kau kiai 'ae koloa me'akai, vala, penisini, koa kaukau pea moe ala me'a pehe.

### *Founga fakafonu 'oe Konga 1*

Koe konga koeni ke lekooti ai ho'o fakamole faka'aho. Koe fakamatala kakato 'oe koloa na'a ke fakataui mai 'e koe pe ko ha memipa ho 'api kuopau ke lekooti ia 'ihe kolomu 'KOLOA'. Hiki 'a hono lahi pe ko hono fua 'o e koloa 'i he kolomu 'LAHI 'OE KOLOA'. Koe kolomu 'TUNITT' ke lekooti ai 'ae fua 'oe koloa taki taha. Kapau koe koloa na'e totongi pa'anga pea hiki hono mahu'inga 'i he kolomu 'oe 'TOTONGI PA'ANGA'. Kapau koe koloa na'e fakamo'ua pea hiki hono mahu'inga 'i he kolomu 'FAKATAUI FAKAMO'UA'.

Kuopau ke ke lekooti kotoa 'ae ngaahi koloa kotoa pe na'a ke fakataui 'o kau kiai moe ngaahi koloa iiki. Hange ko'eni 'oua 'e lekooti fakalukufua pe koe fakataui, kae lekooti taautaha 'ae ngaahi koloa, hange koe pata, pululole, suka. Kuopau ke lekooti mai moe hingoa 'oe koloa hange koeni koe kapapulu Pasifiki pe koe kapaika lolo Early Dawn. Kataki 'o hiki e ngaahi fakaikiiki kotoa pe 'e ala lava.

To help you remember the things you or your household members have bought or spent money on, keep all receipts and fill in the diary when you get home. If you had not bought anything today, place a tick inside the box provided on the top of the page for the day.

### SPECIAL INSTRUCTION FOR SOME ITEM

#### DRINKS AT STORES, CLUBS OR BARS AND RESTAURANTS

For drinks bought at a store, separate costs into the cost of beer, the cost of spirits, the cost of liqueur, the cost of fruit juice etc. For drinks bought at a pub or club, also say what type was bought and give the separate costs of each type if possible. If you can't remember the type of drinks write 'Drinks at (name of bar)' and the total amount spent.

#### CHILDREN'S POCKET MONEY

Write down the payments of pocket money made to children. The child must not record any item bought out of that pocket money or else it will be double counted.



If money was given to a child for a particular item then record the item - not as pocket money.



#### RAFFLES, BINGO

Write down the cost of any raffle ticket purchased or bingo cards played. If you collect any winnings during the week, then write these down in section 4.



#### GROCERIES

Describe in full each item you bought. Please do not just put 'groceries'.

'E leleiange kapau teke tauhi 'ae tali totongi 'o ha koloa 'oku ke fakatau mai pe koha memipa ho 'api, ke ke manatu'i 'ae koloa ke fakafonu faka'aho ia ki he foomu. Kapau na'e 'ikai ke ke fakatau 'e koe ha me'a he 'aho ni pea ke tiki pe 'ae puha he tafa'aki ki 'olunga 'o e peesi fakatatau ki he 'aho takitaha.

### NGAAHI TU'UTU'UNI MAKEHE KI HE NGAAHI KOLOA 'E NI'IHI

#### INU 'I HE NGAAHI FALEKOLOA, KALAPU MOE PA, PEA MOE FALEKAI

Koe koloa inu kotoa pe 'oku fakatau mei he ngaahi falekoloa, fakamavahevahe'i 'ae totongi 'oe pia, sipiliti, kava malohi, pehe ki he totongi 'oe inu ngaahi mei he fua'i 'akau. Koe ngaahi inu 'oku fakatau 'i he papu pe koe pa, hiki taa'utaha 'ae fa'ahinga 'oe inu 'oku fakatau pea mo hono totongi na'e fakatau 'aki. Kapau 'oku 'ikai ke ke manatu'i 'ae fa'ahinga inu pea ke hiki pe "Inu 'ihe (hingo 'oe pa pe papu koia)" moe lahi e pa'anga ne fakamoleki ai.

#### PA'ANGA 'EVA 'AE FANAU

Hiki mai 'ae lahi e pa'anga 'oku 'oange koe pa'anga 'eva 'ae fanau. Fakatokanga'i ange 'e 'ikai ke toe lekooti 'ehe fanau 'a hono ngaue'aki 'oe silini ko'eni, na'a lau tu'o ua ia.



Kapau koe seniti na'e 'aonge ki he ki'i tamasi'i/ ta'ahine ke fakatau 'aki ha me'a pau pea 'e lekooti leva 'ae koloa koia 'o 'ikai koe pa'anga 'eva 'ae fanau.



#### LULU MONU'IA MOE PINGIKO

Hiki'i 'ae totongi 'o ha tikite lulu monu'ia na'e fakatau, pe koe kaati pingipko na'a ke va'inga'i. Kapau na'a ke ma'u ha pale lolotonga 'oe uike pea hiki ia 'ihe konga hono 4.



#### GROCERIES

Kataki 'o fakamatala'i kotoa 'a e ngaahi koloa kotoa pe 'oku ke fakatau. 'Oua 'e tohi'i pe 'a e "fakatatau"

### DONATION TO THE CHURCH OR OTHER ORGANISATION

If you make regular donations to the church (such as tithe on income) then write the amount down for the week with the description 'Regular church donation'.



If you make irregular church contributions or put money in the plate at church, then enter the amount and describe as 'church donation'.

### FOAKI PA'ANGA KI HE SIASI MOE NGAHI KAUTAHA KEHE

Kapau 'oku ke foaki ha pa'anga tu'u pau ki he siasi (hange ko ha kongapau 'o ho'o pa'anga humai) pea ke tohi pe hono lahi 'oku foaki he uike pea fakamatala koe "Foaki tu'upau ki he siasi"



Kapau 'oku ke foaki pa'anga ka 'oku 'ikai ke tu'u pau ki he siasi, hange koe li pa'anga he Sapate pea ke fakamatala'i pe koe "Foaki ki he siasi"

### FULL MEALS AT RESTAURANTS, LIGHT MEALS AND TAKEAWAYS

When you eat a full meal at a restaurant, you do not need to write down each item you bought. Please just describe it as 'dinner', 'lunch', etc.



For light meals and takeaways write down separately each item you bought, e.g. takeaway chips, sandwiches, filled roll, meat pie, and give the cost of each item. Please also describe the kind of drink as a separate item.

### KAI 'IHE FALEKAI, KAI MA'AMA'A PE , PE KOE FAKATAU ME'AKAI 'O 'ALU MOIA

Kapau 'oku ke ma'u me'atokoni 'ihe falekai, 'oua 'e toe hiki tahataha 'ae ngaahi me'a ia 'oku ke fakatau. Kataki 'o fakamatala'i pe ia koe 'Kai efiafi' pe 'Kai ho'ata', etc.



Koe me'akai ma'ama'a moe me'akai 'oku fakatau 'o 'alu moia , teke hiki tahataha ia , hange koeni, koe pateta sipi, sanuisi, ma takai, mitipai pea mo honau totongi taki taha. Kataki 'o hiki moe inu koe koloa mavahe pe ia.

### FOR BUSINESS OWNERS

If you own a business, please record any items that the household consumes out of the business stock. Provide the normal retail selling price of each item in the "CASH" column.

### KI HE KAU MA'U PISINISI

Kapau 'oku 'i ai ha'o pisinisi, kataki 'o lekooti 'ae ngaahi koloa mei he pisinisi 'oku ngaue'aki 'ehe ngaahi 'api. Hiki pe 'o ngaue'aki 'ae totongi fakamovetevete pea hiki 'i he kolomu "PA'ANGA".

### NEWSPAPERS AND MAGAZINES

Write down all spending on newspapers and magazines. If you paid an account or subscription during the survey period write that amount down too.

### NUSIPEPA MOE MAKASINI

Kataki 'o hiki kotoa mai 'a ho'o fakamole ki he nusipepa moe makasini. Kapau 'oku ke totongi hao mo'ua kiai pe ko ha totongi fakata'u lolotonga e taimi 'oe savea pea ke kataki 'o hiki mai hono mahu'inga.

If you are not sure of what to do, make a note of the problem and discuss with the interviewer on their next visit.

Kapau 'oku 'iai ha me'a 'oku ta'emahino, kataki 'o faka'ilonga'i pea talanoa kiai moe tokotaha Faka'eke'eke 'i he'ene 'a'ahi hoko mai.

**FOR EXAMPLE:** Local newspaper worth \$2, Basket of taro from the market worth \$15, 1lb rice worth \$1.20, 12oz oxford corned beef valued at \$8.50, packet of pall mall worth \$6.80, 1lb chicken that was bought on credit worth \$1.90 and 3 small VB beer – One was bought on credit at \$3.20 and the remaining 2 by cash costing \$6.40.

Date: \_\_\_\_/\_\_\_\_/\_\_\_\_  
(‘Aho)

Day in Week: Monday  
(‘Aho ‘oe uike : Monite)

## SECTION 1: ITEMS PURCHASED (KONGA 1: KOLOA NE FAKATAU MAI)

**FAKATATA:** Nusipepa \$2, kato talo mei he maketi \$15, laise 1lb \$1.20, kapapulu oxford ‘aunisi 12 \$8.50, puha sikaleti polo molo \$6.80, moa 1lb na’e fakamo’ua \$1.90 moe hina pia VB iiki ‘e 3 na’e fakatau fakamo’ua e taha \$3.20 pea totongi pa’anga ‘ae ua ‘o fe’unga moe \$6.40.

If you have not bought any item(s) for today, please tick the box provided.

Kapau na’e ‘ikai ke ke fakatau ‘e koe ha koloa he he he ‘aho ni pea ke tiki faka’ilonga ‘ae puha ☐

Line No.	Qty	Unit	UNIT CODE	Item Description (Fakaikiiki ‘oe koloa)	COMM CODE	For Cash (Fakatau pa’anga)	Credit (Fakamo’ua)
(1)	(2)	(3)	(4)	(5)	(6)	(7)	(8)
1	1	each		Newspaper (nusipepa)		\$2.00	
2	1	basket		Taro (talo)		\$15.00	
3	1	Lb		Rice (laise)		\$1.20	
4	1	12oz		Corned beef Oxford (kapapulu oxford)		\$8.50	
5	1	Pkt		Cigarettes (sikaleti)		\$6.80	
6	1	Lb		Chicken legs (alanga’i moa)			\$1.90
7	3	750mls		Royal Beer (Royal pia)		\$6.40	\$3.20

**PLEASE NOTE:** Do not fill in column headings UNIT CODE and COMM CODE. This is for office use only!!  
Kataki ‘oua ‘e fakafonu ‘ae kolomu ‘oe ‘UNIT CODE moe COMM CODE. ‘E toki fakakakato pe ia ‘i he ‘ofisi.

## Section 2: Home Grown/ Produced Items

The second section of the diary is for recording home grown/ produced items consisting of items such as food grown at home or at the family plantation (such as root crops, vegetables, fruits), self caught or gathered fish and home made handicrafts and other goods grown and produced at home.

If you grew any of your own food, please record how much of each item you used that day. Also, record how much you think you would pay if you bought the item from the Market or from any road stall. If you or any member (s) of your household caught fish and ate them fish and how much they would have cost to purchase them locally. The same treatment applies to home make handicraft.

## Konga 2: Koloa ngaohi mo e ngoue to pe ‘i ‘api

Koe konga hono ua ‘oe tohinoa faka’aho ni ‘e ngaue’aki ke lekooti ai ‘ae ngaahi koloa ‘oku ngaohi pe ‘ehe ngaahi pehe ki he ngoue ‘oku nau to hange koe me’akai, vesitapolo, fua’i’akau), koe ika pe kiki mei tahi na’e ma’u pe ‘ehe ‘api, pe ko ha koloa faka Tonga ngaohi pe ‘i ‘api

Kapau ‘oku ke to pe ha’o ki’i ngoue ki he ma’u me’a tokoni ‘ae ‘api, kataki ‘o hiki mai koe ha ‘ae ngoue mo hono lahi ‘oku mou ngaue’aki he ‘aho kotoa. Kataki ‘o ngaue’aki ‘ae mahu’inga ‘o kapau na’a ke fakatau mai ‘ae koloa tatau koia mei he maketi. Kapau na’e ma’u ‘e ha taha ho ‘api ha ika pe kiki mei tahi pea kai, kataki ‘o lekooti hono lahi pea mo e mahu’inga ‘o kapau na’a ke fakatau mai ia . Kataki ‘o ngaue’aki ‘ae founa tatau ki he ngaahi koloa faka Tonga ‘oku ngaohi pe ‘ehe ‘api pea ngaue’aki pe ‘ehe ‘api koia.



## ***How to fill in Section 2***

This section is for recording all home grown/produced items. The description of each item consumed by you or any of the household member should be recorded the column heading 'ITEM DESCRIPTION'. Its corresponding quantity is to be recorded under the column heading 'QUANTITY'. The column heading 'UNIT' is for recording the unit of measurement of each item. Record how much you think you would pay if you bought the item from the market or from somewhere under the column heading 'ESTIMATED VALUE'.

Column heading 'USAGE' has been coded into 3 parts: 1 Consumed – write code 1 if the household used this item for home consumption; 2 Given as Gift – write code 2 if the household or any member of the household gave this item away as a gift to another household or individual; 3 Received as Gift – write code 3 if the household or any member of the household received this item as a gift from another household or individual.

If you have not consumed any of your own produce, place a tick inside the box provided on the top of the page for the day.

***PLEASE NOTE:*** Do not record in this section Home Grown/ Produced items bought or sold by the household.

## ***Founga hono fakafonu 'ae Konga 2***

Koe konga ko eni ke lekooti ai 'ae ngaahi koloa kotoa pe 'oku ma'u mei he ngoue'anga 'i 'api pe koe koloa ngaohi pe 'i 'api. Koe fakaikiiki 'oe koloa kotoa pe 'oku ke ngaue'aki pe ko ha taha homou 'api, kataki 'o lekooti ia 'ihe kolomu "FAKAIIKI 'OE KOLOA". Hiki fakatatau 'ae lahi 'o e koloa 'i he kolomu "LAHI 'OE KOLOA". 'I he kolomu 'TUNITI, hiki mai ai 'ae 'iuniti fua 'oe koloa takitaha. Hanga 'o hiki mai 'ae mahu'inga 'o e koloa takitaha 'o hange koe koloa koia na'a ke fakatau ia mei he maketi pe koe ngaahi falekoloa, pea hiki hono mahu'inga 'i he kolomu "NGAAHI FAKAMAHU'INGA".

Koe kolomu ko'ena ki he "NGAUE'AKI" 'oku vahe ia kihe konga 'e 3: 1:Ngaue'aki – tohi 'ae fika 1, kapau koe koloa koia 'oku ngaue'aki ia 'ehe 'api; 2: Me'a'ofa 'oku Foaki atu - tohi 'ae fika 2 kapau koe koloa ia 'oku foaki atu 'ehe 'api pe taha 'o hono kau memipa ko ha me'a'ofa ki ha 'api 'e taha pe koe foaki ma'a ha taha kehe; 3: Ma'u mai koe me'a'ofa-tohi 'ae fika 3 kapau na'e ma'u mai 'ehe 'api pe ko ha taha e memipa 'oe 'api ha koloa koe me'a'ofa mei ha 'api 'e taha pe ko ha tokotaha.

Kapau 'oku 'ikai ke ke kai pe ngaue'aki 'e koe pe ko ho 'api ha me'akai mei ho'o ngoue'anga pe koe koloa 'oku ke ngaohi pea ke kataki 'o faka'ilonga'i 'ae puha 'i 'olunga 'ihe foomu.

***FAKATOKANGA:*** Kataki 'oua 'e lekooti 'ihe konga ko'eni ae ngoue 'i 'api pe koloa ngaohi ke fakatau mai pe fakatau atu 'ehe 'api.

**FOR EXAMPLE:** 5 taro from the family's plantation for lunch, gave 1 domestic chicken to next door neighbor together with 4 green coconuts and received 1 string fish from the son residing in Nuku'alofa.

**FAKATATA:** Koe fo'i talo 'e 5 mei he ngoue'anga 'ae 'api ke teuteu'aki 'ae kai ho'ata, 'ave e ki'i moa Tonga 'e taha ki he kaunga'api fakataha moe fo'i niu mata 'e 4 pea me'a'ofa mai 'aki 'ehe foha 'oku nofo Nuku'alofa 'ae tuinga ika 'e taha

## SECTION 2: HOME GROWN/ PRODUCED ITEMS

(Do not record home grown/ produced items bought or sold by the household).

If you have not consumed any of your own produce, please tick the box provided.

Kapau 'oku 'ikai k eke faka'aonga'i 'e koe 'ae ngoue moe koloa 'oku ke ngaohi pea ke faka'ilonga tiki 'ae puha

☐

Line No.	Qty Lahi 'oe koloa	Unit 'Tuniti	UNIT CODE	ITEM DESCRIPTION	COMM CODE	Usage 1. Consumed 2. Given as gifts 3. Received as gifts	Estimated value
(1)	(2)	(3)	(4)	(5)	(6)	(7)	(8)
1	5	each		Taro		1	\$10.00
2	1	each		Chicken		2	\$7.00
3	4	each		green coconuts		2	\$4.00
4	1	string		Fish		3	\$20.00

**PLEASE NOTE:** Do not fill in column headings UNIT CODE and COMM CODE. This is for office use only!!  
(Kataki 'oua 'e fakafonu 'ae kolomu 'oe 'UNIT CODE" moe "COMM CODE". 'E toki fakafonu pe ia 'i he 'ofisi.)



Date ('aho): \_\_\_\_ / \_\_\_\_ / \_\_\_\_

Day in Week: Monday

('Aho 'oe Uike : Monite)

If you have not bought any item(s) for today, please tick the box provided.

Kapau na'e 'ikai ke ke fakataua ha koloa he 'aho ni pea ke kataki 'o faka'ilonga tiki 'ae puha.

☐

## SECTION 1: ITEMS PURCHASED

(KONGA 1: NGA'HI KOLOA FAKATAU MAI)

Line No. Fika laine	Qty Lahi 'oe koloa	Unit 'Iuniti	UNIT CODE	Give full description of item (Fakaikiiki kakato 'oe koloa)	COMM CODE	For Cash (Fakataua Pa'anga)	Credit (Fakamo'ua)
(1)	(2)	(3)	(4)	(5)	(6)	(7)	(8)
1							
2							
3							
4							
5							
6							
7							
8							
9							
10							
11							

## SECTION 2: HOME GROWN/ PRODUCED ITEMS

KONGA 2: NGOUE TO 'I'API / KOLOA NGA'HI 'I 'API

(Do not record home grown/ produced items bought or sold by the household).

If you have not consumed any of your own produce, please tick the box provided.

Kapau na'e 'ikai ke ke faka'aonga'i 'ae koloa nga'hi 'i 'api moe ngoue to 'i 'api pea tiki e puha

☐

Line No. Fika laine	Qty Lahi 'oe koloa	Unit 'Iuniti	UNIT CODE	Item Description (Fakaikiiki 'oe koloa)	COMM CODE	Usage 1. Consumed 2. Given as gifts 3. Rec. as gifts	Estimated value at local shop/market
(1)	(2)	(3)	(4)	(5)	(6)	(7)	(8)
1							
2							
3							
4							
5							
6							
7							

Date ('aho): \_\_\_\_/\_\_\_\_/\_\_\_\_

Day in Week: Tuesday

('Aho 'oe Uike : Tusite)

If you have not bought any item(s) for today, please tick the box provided.

Kapau na'e 'ikai ke ke fakataui ha koloa he 'aho  
ni pea ke kataki 'o faka'ilonga tiki 'ae puha.

☐

## SECTION 1: ITEMS PURCHASED

(KONGA 1: NGA'HI KOLOA FAKATAU MAI)

Line No. Fika laine	Qty Lahi 'oe koloa	Unit 'Iuniti	UNIT CODE	Give full description of item (Fakaikiiki kakato 'oe koloa)	COMM CODE	For Cash (Fakatau Pa'anga)	Credit (Fakamo'ua)
(1)	(2)	(3)	(4)	(5)	(6)	(7)	(8)
1							
2							
3							
4							
5							
6							
7							
8							
9							
10							
11							

## SECTION 2: HOME GROWN/ PRODUCED ITEMS

KONGA 2: NGOUE TO 'I'API / KOLOA NGA'HI 'I 'API

(Do not record home grown/ produced items bought  
or sold by the household).

If you have not consumed any of your own  
produce, please tick the box provided.

Kapau na'e 'ikai ke ke faka'aonga'i 'ae koloa  
nga'hi 'i 'api moe ngoue to 'i 'api  
pea tiki e puha

☐

Line No. Fika laine	Qty Lahi 'oe koloa	Unit 'Iuniti	UNIT CODE	Item Description (Fakaikiiki 'oe koloa)	COMM CODE	Usage 1. Consumed 2. Given as gifts 3. Rec. as gifts	Estimated value at local shop/market
(1)	(2)	(3)	(4)	(5)	(6)	(7)	(8)
1							
2							
3							
4							
5							
6							
7							

Date ('aho): \_\_\_\_/\_\_\_\_/\_\_\_\_

Day in Week: Wednesday

('Aho 'oe Uike : Pulelulu)

If you have not bought any item(s) for today, please tick the box provided.

Kapau na'e 'ikai ke ke fakataua ha koloa he 'aho ni pea ke kataki 'o faka'ilonga tiki 'ae puha.

☐

## SECTION 1: ITEMS PURCHASED

(KONGA 1: NGAHI KOLOA FAKATAU MAI)

Line No. Fika laine	Qty Lahi 'oe koloa	Unit 'Iuniti	UNIT CODE	Give full description of item (Fakaikiiki kakato 'oe koloa)	COMM CODE	For Cash (Fakataua Pa'anga)	Credit (Fakamo'ua)
(1)	(2)	(3)	(4)	(5)	(6)	(7)	(8)
1							
2							
3							
4							
5							
6							
7							
8							
9							
10							
11							

## SECTION 2: HOME GROWN/ PRODUCED ITEMS

KONGA 2: NGOUE TO 'I'API / KOLOA NGAHI 'I 'API

(Do not record home grown/ produced items bought or sold by the household).

If you have not consumed any of your own produce, please tick the box provided.

Kapau na'e 'ikai ke ke faka'aonga'i 'ae koloa ngaohi 'i 'api moe ngoue to 'i 'api pea tiki e puha

☐

Line No. Fika laine	Qty Lahi 'oe koloa	Unit 'Iuniti	UNIT CODE	Item Description (Fakaikiiki 'oe koloa)	COMM CODE	Usage 1. Consumed 2. Given as gifts 3. Rec. as gifts	Estimated value at local shop/market
(1)	(2)	(3)	(4)	(5)	(6)	(7)	(8)
1							
2							
3							
4							
5							
6							
7							

Date ('aho): \_\_\_\_/\_\_\_\_/\_\_\_\_

Day in Week: Thursday

('Aho 'oe Uike : Tu'apulelulu)

If you have not bought any item(s) for today, please tick the box provided.

Kapau na'e 'ikai ke ke fakataua ha koloa he 'aho  
ni pea ke kataki 'o faka'ilonga tiki 'ae puha.

☐

## SECTION 1: ITEMS PURCHASED

(KONGA 1: NGAHI KOLOA FAKATAU MAI)

Line No. Fika laine	Qty Lahi 'oe koloa	Unit 'Iuniti	UNIT CODE	Give full description of item (Fakaikiiki kakato 'oe koloa)	COMM CODE	For Cash (Fakataua Pa'anga)	Credit (Fakamo'ua)
(1)	(2)	(3)	(4)	(5)	(6)	(7)	(8)
1							
2							
3							
4							
5							
6							
7							
8							
9							
10							
11							

## SECTION 2: HOME GROWN/ PRODUCED ITEMS

KONGA 2: NGOUE TO 'I'API / KOLOA NGAHI 'I 'API

(Do not record home grown/ produced items bought  
or sold by the household).

If you have not consumed any of your own  
produce, please tick the box provided.

Kapau na'e 'ikai ke ke faka'aonga'i 'ae koloa  
ngaohi 'i 'api moe ngoue to 'i 'api  
pea tiki e puha

☐

Line No. Fika laine	Qty Lahi 'oe koloa	Unit 'Iuniti	UNIT CODE	Item Description (Fakaikiiki 'oe koloa)	COMM CODE	Usage 1. Consumed 2. Given as gifts 3. Rec. as gifts	Estimated value at local shop/market
(1)	(2)	(3)	(4)	(5)	(6)	(7)	(8)
1							
2							
3							
4							
5							
6							
7							

Date ('aho): \_\_\_\_/\_\_\_\_/\_\_\_\_

Day in Week: Friday

('Aho 'oe Uike : Falaite)

If you have not bought any item(s) for today, please tick the box provided.

Kapau na'e 'ikai ke ke fakataui ha koloa he 'aho  
ni pea ke kataki 'o faka'ilonga tiki 'ae puha.

☐

## SECTION 1: ITEMS PURCHASED

(KONGA 1: NGAHI KOLOA FAKATAU MAI)

Line No. Fika laine	Qty Lahi 'oe koloa	Unit 'Iuniti	UNIT CODE	Give full description of item (Fakaikiiki kakato 'oe koloa)	COMM CODE	For Cash (Fakatau Pa'anga)	Credit (Fakamo'ua)
(1)	(2)	(3)	(4)	(5)	(6)	(7)	(8)
1							
2							
3							
4							
5							
6							
7							
8							
9							
10							
11							

## SECTION 2: HOME GROWN/ PRODUCED ITEMS

KONGA 2: NGOUE TO 'I'API / KOLOA NGAHI 'I 'API

(Do not record home grown/ produced items bought  
or sold by the household).

If you have not consumed any of your own  
produce, please tick the box provided.

Kapau na'e 'ikai ke ke faka'aonga'i 'ae koloa  
ngaohi 'i 'api moe ngoue to 'i 'api  
pea tiki e puha

☐

Line No. Fika laine	Qty Lahi 'oe koloa	Unit 'Iuniti	UNIT CODE	Item Description (Fakaikiiki 'oe koloa)	COMM CODE	Usage 1. Consumed 2. Given as gifts 3. Rec. as gifts	Estimated value at local shop/market
(1)	(2)	(3)	(4)	(5)	(6)	(7)	(8)
1							
2							
3							
4							
5							
6							
7							

Date ('aho): \_\_\_\_/\_\_\_\_/\_\_\_\_

Day in Week: Saturday

('Aho 'oe Uike : Tokonaki)

If you have not bought any item(s) for today, please tick the box provided.

Kapau na'e 'ikai ke ke fakataua ha koloa he 'aho  
ni bea ke kataki 'o faka'ilonaa tiki 'ae puha

☐

## SECTION 1: ITEMS PURCHASED

(KONGA 1: NGAHI KOLOA FAKATAU MAI)

Line No. Fika laine	Qty Lahi 'oe koloa	Unit 'Tuniti	UNIT CODE	Give full description of item (Fakaikiiki kakato 'oe koloa)	COMM CODE	For Cash (Fakataua Pa'anga)	Credit (Fakamo'ua)
(1)	(2)	(3)	(4)	(5)	(6)	(7)	(8)
1							
2							
3							
4							
5							
6							
7							
8							
9							
10							
11							

## SECTION 2: HOME GROWN/ PRODUCED ITEMS

KONGA 2: NGOUE TO 'I'API / KOLOA NGAOHI 'I 'API

(Do not record home grown/ produced items bought  
or sold by the household).

If you have not consumed any of your own produce,  
please tick the box provided. Kapau na'e 'ikai ke ke  
faka'aonga'i 'ae koloa ngaohi 'i 'api moe ngoue  
to 'i 'api pea tiki e puha

☐

Line No. Fika laine	Qty Lahi 'oe koloa	Unit 'Tuniti	UNIT CODE	Item Description (Fakaikiiki 'oe koloa)	COMM CODE	Usage 1.Consumed 2.Given as gifts 3.Rec. as gifts	Estimated value at local shop/market
(1)	(2)	(3)	(4)	(5)	(6)	(7)	(8)
1							
2							
3							
4							
5							
6							
7							

Date ('aho): \_\_\_\_/\_\_\_\_/\_\_\_\_

Day in Week: Sunday

('Aho 'oe Uike : Sapate)

If you have not bought any item(s) for today, please tick the box provided.

Kapau na'e 'ikai ke ke fakataua ha koloa he 'aho  
ni pea ke kataki 'o faka'ilonaa tiki 'ae puha

☐

## SECTION 1: ITEMS PURCHASED

(KONGA 1: NGAHI KOLOA FAKATAU MAI)

Line No. Fika laine	Qty Lahi 'oe koloa	Unit 'Tuniti	UNIT CODE	Give full description of item (Fakaikiiki kakato 'oe koloa)	COMM CODE	For Cash (Fakataua Pa'anga)	Credit (Fakamo'ua)
(1)	(2)	(3)	(4)	(5)	(6)	(7)	(8)
1							
2							
3							
4							
5							
6							
7							
8							
9							
10							
11							

## SECTION 2: HOME GROWN/ PRODUCED ITEMS

KONGA 2: NGOUE TO 'I'API / KOLOA NGAOHI 'I 'API

(Do not record home grown/ produced items bought  
or sold by the household).

If you have not consumed any of your own produce,  
please tick the box provided. Kapau na'e 'ikai ke ke  
faka'aonga'i 'ae koloa ngaohi 'i 'api moe ngoue  
to 'i 'api pea tiki e puha

☐

Line No. Fika laine	Qty Lahi 'oe koloa	Unit 'Tuniti	UNIT CODE	Item Description (Fakaikiiki 'oe koloa)	COMM CODE	Usage 1.Consumed 2.Given as gifts 3.Rec. as gifts	Estimated value at local shop/market
(1)	(2)	(3)	(4)	(5)	(6)	(7)	(8)
1							
2							
3							
4							
5							
6							
7							



## Section 3: Gifts Given and Gifts Received (Cash and Bought Goods)

The third section of the daily diary is for recording Gifts Given and Gifts Received including both cash and purchased goods. If you or any member of your household gives or receives anything from another household or from someone who is not a member of your household, record all its details in this section.

**Please Note:** Do not treat items exchanged among members of your household as gifts received or given. For example – if a household member's birthday falls within the week the daily expenditure diary is kept, the presents given to this person should not be recorded in this section. It should be recorded in section 1 – Items Bought.

### How to fill in Section 3

3.1 During the 7 days you kept this diary, did you or any member of your household **give** to people outside your household any gifts of cash or purchased goods?

(Do not include home grown/ produce items such as vegetables your household has grown; fish you have caught, poultry, and handicrafts you have made.

Record these items in Section 2). (Please tick appropriate box)

☐

1 - Yes

Go to 3.1A

☐

2 – No

Go to 3.2

## Konga 3: Me'a'ofa 'oku ma'u mai moe Me'a'ofa Foaki atu (Pa'anga pe Koloa Fakatau mai)

Koe konga hono tolu 'oe tohinoa faka'aho ke lekooti ai 'ae ngaahi me'a'ofa ne ma'u mai pe koe ngaahi me'a'ofa ne foaki atu 'o tatau pe pe koe pa'anga pe ko ha koloa ne fakatau mai. Kapau na'a ke ma'u pe foaki atu ha me'a'ofa 'e koe pe ko ha taha e memipa ho 'api, kataki 'o lekooti kotoa ia 'i he konga ko'eni.

*Fakatokanga:* 'Oua 'e lau koe me'a'ofa 'ae ngaahi koloa 'oku fe-foaki'aki pe 'ihe ngaahi memipa 'oe famili. Hange ko 'eni; kapau 'oku boko 'ae 'aho fa'ele'i 'o ha taha e kau memipa 'oe famili lolotonga e uike 'oku lekooti ai e ngaahi fakamole 'a e famili, koe ngaahi me'a'ofa 'oku ke ma'u mei he ngaahi memipa 'oe 'api 'oku 'ikai lekooti ia heni. Kataki 'o lekooti ia 'ihe Konga 1 – Ngaahi Koloa Fakatau mai.

### Founga fakafonu 'oe Konga 3

3.1 Lolotonga ko'eni 'oe ngaahi 'aho 'e 7 ke fakafonu ai 'ae tohinoa, ne ke **foaki** nai 'e koe pe ko ha taha ho 'api ha me'a'ofa pa'anga pe koloa ne fakatau mai, ki ha taha kehe mei 'api na?

(Kataki 'oua 'e kau heni 'ae koloa mei he ngoue'anga pe 'ae 'api pe koha koloa ngaahi pe 'i 'api na pe ko ha ika pe me'atahi ne mou ma'u, kau kiai 'a e moa mei he fanganga 'i 'api pe me'a faka Tonga Lekooti ia he Konga 2). (Faka'ilonga 'i mai e puha totonu)

☐

1 –'IO Hiki ki he fehu'I 3.1A

☐

2-'IKAI Hiki ki he fehu'I 3.2

### 3.1A CASH GIVEN AWAY AS GIFT (-Exclude Remittances)

#### How to fill in Section 3.1A

Record the day of the week in which the cash was given away to another household or person who is not a member of the household under the column heading 'DAY OF THE WEEK'. Its corresponding amount should be recorded under the column heading 'AMOUNT'. Record under the column heading 'WHERE DO THEY LIVE' the usual place of residence of the recipient of this cash given away – enter code 1 if the recipient resides in Tonga otherwise, enter code 2.

Column heading 'RECIPIENT' is divided into 6 codes: 1 Relative – record code 1 if the cash was given to a relative who is not a member of the household in question: 2 Friend – record code 2 if the cash was given to family friend or a friend of any individual member of the household: 3 Village – record code 3 if the cash was given to the village: 4 Church - record code 4 if the cash was given to the church: 5 School - record code 5 if the cash was given to the school: 6 Others – record code 6 if the cash given away as gift does not fall into any of the 5 codes mentioned above.

#### FOR EXAMPLE:

\$20.00 was given to a friend on Tuesday

\$20.00 was contributed to the village on Wednesday

\$45.00 was contributed to the choir on Saturday

### 3.1A PA'ANGA FOAKI KOE ME'A'OFA (-Ikai ke kau ai e Talafi pa'anga Tokoni)

#### Founga fakafonu 'oe kongā 3.1A

Kataki 'o lekooti e 'aho 'oe uike na'e foaki atu ai 'e homou 'api pe ko ha taha homou 'api ha pa'anga ki ha taha kehe 'o tohi'ia he kolomu "AHO 'OE UIKE" Hiki e lahi 'oe pa'anga 'i he kolomu "Lahi 'o e pa'anga". Lekooti leva he kolomu "NOFO 'I FE" ke lekooti ai e feitu'u 'oku nofo ai e tokotaha 'oku foaki kiai e pa'anga-pea hiki e 1 'o kapau koe tokotaha 'oku foaki ki ai e pa'anga 'oku nofo pe 'i Tonga ni, kapau 'oku nofo muli pea hiki e 2.

Ko e kolomu ko'ena 'oe "Tokotaha 'oku ne ma'u e me'a'ofa" 'oku vahevahe ia ki he kongā 'e ono.

1:Kainga- lekooti fika 1 kapau koe pa'anga 'oku'ave kiha kainga ka 'oku te mou nofo 'iha 'api 'e taha.

2:Kaume'a -lekooti fika 2 kapau koe pa'anga na'e 'ave ki ha kaume'a 'oe 'api pe koha kaume'a 'oe taha e memipa e 'api. 3: Kolo- lekooti 3 kapau na'e 'ave 'ae pa'anga ki he kolo. 4: Siasi- lekooti 4 kapau koe pa'anga na'e 'ave ki he Siasi. 5: Ako- lekooti 5 kapau koe pa'anga na'e 'ave ki he ako 6: Me'a kehe – lekooti 6 kapau koe pa'anga na'e foaki atu koe me'a'ofa ki ha me'a kehe 'o 'ikai kau he kouti 'e 5 ki mu'a.

#### FAKATATA:

\$20 –na'e 'ave ki ha kaume'a he Tusite

\$20 –koe me'a'ofa ki he kolo he Pulelulu

\$45 –koe me'a'ofa kihe Kau hiva he Tokonaki

#### 3.1A: CASH GIVEN AWAY – (Exclude Remittances)

#### 3.1A: PA'ANGA FOAKI KOE ME'A'OFA ('Ikai kau ai e Talafi Pa'anga Tokoni)

Line No (Fika 'oe laine)	Day of the week (Aho 'oe uike)	Amount (Pa'anga) (Lahi 'oe Pa'anga)	Recipient (Tokotaha ma'u me'a'ofa) 1 Relative (Kainga) 2 Friend (Kaume'a) 3 Village (Kolo) 4 Church (Siasi) 5 School (Ako) 6 Others (Me'a kehe)	Where do they live? Nofo 'I fe ? 1 Tonga (Tonga) 2 Overseas (Fonua muli)
(1)	(2)	(3)	(4)	(5)
1	Tue. (Tusite)	20.00	2	1
2	Wed. (Pulelulu)	20.00	3	1
3	Sat. (Tokonaki)	45.00	4	1

### 3.1A: CASH GIVEN AWAY – (Exclude Remittances)

#### PA'ANGA FOAKI KOE ME'A'OFA – ('Ikai kau ai Talafi pa'anga Tokoni)

(Please enter Corresponding Code where appropriate)

(Kataki tohi'I e kouti totonu where appropriate)

Line No. (Fika Laine)	Day of the week (Aho 'oe uike)	Amount (Pa'anga) Lahi 'oe Pa'anga	Recipient (Tokotaha ma'u me'a'ofa) 1 Relative (Kainga) 2 Friend (Kaume'a) 3 Village (Kolo) 4 Church (Siasi) 5 School (Ako) 6 Others (Me'a kehe)	Where do they live? Nofo 'I fe? 1 Tonga (Tonga) 2 Overseas (Fonua Muli)
(1)	(2)	(3)	(4)	(5)
1				
2				
3				
4				
5				
6				
7				
8				
9				
10				
11				
12				
13				
14				
15				
16				

**3.1B BOUGHT GOODS GIVEN AWAY AS GIFT**  
**(Exclude Remittances in Kind)**

**3.1B NGA'AHl KOLOA NA'E FAKATAU MAI**  
**'OKU FOAKI ATU KOE ME'A'OFA**  
**(Tukukehe 'ae ngaahi Koloa Foaki 'ofa)**

***How to fill in Section 3.1B***

Record the day of the week in which the bought goods were given away to another household or person who is not a member of the household under the column 'DAY OF THE WEEK' and the number of these identical goods under the column heading 'QUANTITY'. The column heading 'UNIT' is for recording the unit of measurement of each item. The description of each item given away should be recorded under the column heading 'ITEM DESCRIPTION' and its corresponding estimated value under the column heading 'ESTIMATED VALUE OF GOODS GIVEN'. Record under the column heading 'WHERE DO THEY LIVE' the usual place of residence of the recipient of these goods – enter code 1 if the recipient resides in Tonga otherwise, enter code 2.

**Column heading 'RECIPIENT' is divided into 6 codes ::**

**1 Relative** – record code 1 if the goods were given to a relative who is not a member of the household in question:

**2 Friend** – record code 2 if the goods were given to family friend or a friend of any individual member of the household:

**3 Village** – record code 3 if the goods were given to the village:

**4 Church** - record code 4 if the goods were given to the church:

**5 School** - record code 5 if the goods were given to the school:

**6 Others** – record code 6 if the goods were away as gift does not fall into any of the 5 codes mentioned above.

***Founga Fakafonu 'oe Konga 3.1B***

Hanga 'o lekooti 'ae 'aho 'oe uike na'a ke me'a'ofa atu 'aki ai 'ae koloa koia na'a ke fakatau mai ki ha 'api pe ko ha taha 'oku 'ikai ko ha memipa 'oe 'api koia 'i he kolomu "AHO 'OE UIKE" pea moe lahi 'oe ngaahi koloa koia 'i he kolomu "LAHI 'OE KOLOA". Koe kolomu 'oe "IUNITI" ke lekooti ai 'ae fua 'oe koloa takitaha. Koe fakaikiiki 'oe koloa kotoa pe 'oku foaki atu ke lekooti ia 'i he kolomu "FAKAIKIIKI 'OE KOLOA" pea moe mahu'inga 'oe koloa 'i ho'o fakafuofua'i hono mahu'inga ke lekooti ia 'i he kolomu "MAHU'INGA PA'ANGA FAKAFUOFUA 'OE KOLOA 'OKU FOAKI ATU". Lekooti foki 'i he kolomu "NOFO 'I FE" 'ae feitu'u 'oku nofo ai 'ae tokotaha 'oku foaki kiai 'ae me'a'ofa. Fakafonu kouti 1 kapau koe tokotaha koia 'oku nofo 'i Tonga pe koe kouti 2 kapau 'oku nofo ia 'i ha Fonua muli.

**Koe kolomu "TOKOTAHA MA'U ME'A'OFA)**  
**'oku vahevahe ia ki he kouti 'e 6:**

**1 Kainga** – lekooti 'ae kouti 1 kapau koe koloa na'e foaki ia ki ha taha koe kainga ka 'oku 'ikai ko ha memipa 'oe 'api koia

**2 Kaume'a** – lekooti kouti 2 kapau koe koloa na'e foaki ki ha kaume'a pe 'oe famili pe koe kaume'a 'oe taha e memipa e 'api koia.

**3 Kolo** – lekooti kouti 3 kapau koe koloa na'e foaki ia ki he kolo

**4 Siasi** – lekooti kouti 4 kapau koe koloa na'e foaki ia ki he Siasi

**5 Ako** – lekooti kouti 5 kapau koe koloa na'e foaki ia ki he Ako.

**6 Me'a Kehe** – lekooti kouti 6 kapau na'e foaki e koloa ia ki ha toe me'a kehe mei he ngaahi kouti ko'ena 'e 5 'i 'olunga.

**FOR EXAMPLE:**

3lb chicken leg quarters worth \$6.30 given to a friend on Tuesday. Basket of taro bought from the market worth \$20 was given to a friend on Tuesday  
 3 box of chicken leg quarters worth \$150 was given to the village for a fine on Saturday ;3lb Pacific corned beef worth \$35 was given to the choirs lunch on Sunday

**FAKATATA:**

Koe alanga'i moa pauni 'e 3 ko hono mahu'inga koe \$6.30 na'e foaki ia ma'ae Kaume'a he 'aho Tusite. Koe kato talo na'e fakatau mai \$20 mei he maketi na'e foaki ia ma'ae Kaume'a he 'aho Tusite. Koe puha alanga'i moa 'e 3 na'e fe'unga moe \$150 na'e foaki ia ki he kolo koe totongi mo'ua he 'aho Tokonaki; koe kapapulu pauni 3 na'e foaki ki he lunch 'ae Kau Hiva he 'aho Sapate na'e \$35.

**3.1B: BOUGHT GOODS GIVEN AWAY AS GIFT – (Exclude Remittances in Kind)**
**3.1B KOLOA NA'E FAKATAU MAI 'O FOAKI ATU IA KOE ME'A'OFA) – (Tukukehe 'ae Talafi Pa'anga koe 'ofa)**

Line No. (Fika 'oe laine)	Day of the week (Aho 'oe uike)	Qty (Lahi 'oe koloa)	Unit (Tuniti)	UNIT CODE	Item Description (Fakaikiiki 'oe koloa)	COMM CODE	Estimated Value of goods given (Mahu'inga Pa'anga fakafuofua 'oe koloa Foaki atu)	Recipient-(Tokotaha Ma'u me'a'ofa) 1.Relative -Kainga 2.Friend-Kaume'a 3.Village-Kolo 4.Church-Siasi 5.School-Ako 6.others-Me'a kehe	Where do they live? (Nofo 'i Fe? 1 Tonga (Tonga) 2 O/seas (Fonua Muli)
(1)	(2)	(3)	(4)	(5)	(6)	(7)	(8)	(9)	(10)
1	Tues	3	Lb		Chicken leg quarters (alanga'i moa)		\$6.30	2	1
2	Tues	1	basket		Taro (talo)		\$20.00	2	1
3	Sat	3	Box		Chicken leg quarters (alanga'i moa)		\$150.00	3	1
4	Sun	1	3lb		Pacific C/Beef (kapapulu Pasifiki)		\$35.00	4	1

**PLEASE NOTE: Do not fill in column headings UNIT CODE and COMM CODE. This is for office use only!!**  
**Kataki 'oua 'e fakafonu 'ae kolomu UNIT CODE moe COMM CODE. 'E toki fakakakato pe ia 'i he 'ofisi.**

**3.1B BOUGHT GOODS GIVEN AWAY  
AS GIFT**  
-Exclude Remittances in Kind)

**3.1B KOLOA FAKATAU MAI 'O FOAKI  
ATU KOE ME'A'OFA**  
(-Tukukehe 'ae Talafi Pa'anga 'ofa pe)

(Please enter Corresponding Code where appropriate)

(Kataki fakafonu 'ae kouti ki he feitu'u totonu)

Line No. (Fika 'oe laine)	Day of the week (Aho 'oe uike)	Qty (Lahi 'oe koloa)	Unit (Unit i)	UNIT CODE	Item Description (Fakaikiiki 'oe koloa)	COMM CODE	Estimated Value of goods given (Mahu'inga Pa'anga faka-fuofua 'oe koloa)	Recipient (Tokotaha ma'u me'a'ofa) 1.Relative-Kainga 2.Friend-Kaume'a 3.Village-Kolo 4.Church-Siasi 5.School-Ako 6.Others-Me'a Kehe	Where do they live? (Nofo 'I fe?) 1 Tonga (Tonga) 2 O/seas (Nofo muli)
(1)	(2)	(3)	(4)	(5)	(6)	(7)	(8)	(9)	(10)
1									
2									
3									
4									
5									
6									
7									
8									
9									
10									
11									
12									
13									
14									
15									
16									
17									
18									

**3.2** During the 7 days you kept this diary, did you or any member of your household **received** from people outside your household any gifts of cash or purchased goods?

(**Do not** include home produce such as vegetables your household has received; fish you have received, poultry, pigs etc you have received and handicrafts you have received. Use Section 2)

(Please tick appropriate box)

☐

**1 – Yes Go to 3.2A**

☐

**2 – No Go to Section 4**

### **3.2A: CASH RECEIVED AS GIFT -(Exclude Remittances)**

#### **How to fill in Section 3.2A**

Record the day of the week in which the cash was received from another household or person who is not a member of the household under the column heading 'DAY OF THE WEEK'. Its corresponding amount should be recorded under the column heading 'AMOUNT'. Record under the column heading 'WHERE DO THEY LIVE' the usual place of residence of the giver – enter code 1 if the giver resides in Tonga otherwise, enter code 2.

Column heading 'RECEIVED FROM' is divided into 5 codes:

**1 Relative** – record code 1 if the cash received was from a relative who is not a member of the household in question:

**2 Friend** – record code 2 if the cash received was from a family friend or a friend of any individual member of the household:

**3 Village** – record code 3 if the cash received was from the village:

**4 Church** - record code 4 if the cash received was from the church:

**5 Other** - record code 5 if the cash received does not fall into any of the 4 codes mentioned above.

**PLEASE: do not record money received from loans**

**3.2** Lolotonga 'ae 'aho 'e 7 na'a ke fakafonu ai ho'otohinoa, na'a ke **ma'u** nai pe ko ha taha 'i ho 'api ha me'a'ofa pa'anga pe ko ha koloa na'e Fakatau?

(Kataki 'oua 'e fakakau heni 'ae ngoue na'e to pe 'o fkataumu'a ke ngaue'aki 'ehe ngaahi 'api, hange koe vesitapolo, pe ko ha ika ne 'omai, pe moa tonga pe puaka, pe ko ha koloa fakamea'a ne foaki atu ma'au. Kataki ngaue'aki kiai 'ae Konga 2).

(Kataki 'o faka'ilonga'I mai 'ae puha kau totonu ki heni)

☐

**1 – 'Io Hiki ki he Konga 3.2A**

☐

**2 – 'Ikai Hiki ki he Konga 4**

### **3.2A: KOE PA'ANGA ME'A'OFA MAI (Tukukehe 'ae Talafi Pa'anga)**

#### **Founga hono fakafonu 'oe Konga 3.2A**

Kataki 'o lekooti 'ae 'aho 'oe uike ne ma'u ai ha pa'anga mei ha 'api pe ko ha taha 'oku 'ikai kau he memipa homou 'api, 'aia 'oku hiki he kolomu "AHO 'OE UIKE". Ko hono mahu'inga ke hiki fakatatau mai ia 'i he kolomu 'oe "LAHI E PA'ANGA". Hiki leva 'ae feitu'u 'oku nofo ai 'ae tokotaha na'a ne foaki mai 'ae pa'anga me'a'ofa 'i he kolomu "NOFO 'I FE?". Hiki 'ae kouti 1 kapau 'oku nofo pe 'i Tonga nip e koe kouti 2 kapau 'oku nofo muli.

**Koe kolomu "TOKOTAHA FOAKI MEI AI" 'oku vahevahe ia ki he kouti 'e 5:**

**1 Kainga-** hiki e kouti 1 kapau koe pa'anga ne ma'u koe me'a'ofa mai mei ha kainga 'oku 'ikai ke mou nofo fakataha 'api.

**2 Kaume'a-** hiki e kouti 2 kapau koe pa'anga koe ma'u mai mei ha kaume'a 'oe 'api pe koe kaume'a e taha e kau memipa e 'api.

**3 Kolo-**hiki e kouti 3 kapau koe pa'anga ne ma'u mai mei he kolo

**4 Siasi-**hiki e kouti 4 kapau koe pa'anga ne ma'u mai mei he siasi

**5 Taha kehe-** hiki e kouti 5 'o kapau koe pa'anga ne ma'u mai mei ha taha 'oku 'ikai ko ha taha mei he ngaahi kouti 'e 4 'i 'olunga.

**KATAKI** 'oku 'ikai ke kau heni ha pa'anga koe ma'u mai mei he NO.



**FOR EXAMPLE:**

\$4.50 from a friend on Tuesday

\$6.00 from the village meeting on Thursday

\$10.00 from church Choir on Sunday

**3.2A: CASH RECEIVED AS GIFT –**  
(Exclude Remittances)

**FAKATATA:**

Koe \$4.50 mei ha kaume'a he Tusite

Koe \$6.00 mei he fakataha fakakolo he Tu'apulelulu

Koe \$10.00 mei he Kauhiva 'ae Siasi he Sapate.

**3.2A: PA'ANGA 'OKU MA'U MAI KOE**  
**ME'A'OFA** (*Tukukehe 'ae Talafi pa'anga 'ofa*)

Line No. (Fika laine)	Day of the Week (‘Aho ‘oe uike)	Amount (Lahi ‘oe Pa’anga)	Received from (Tokotaha foaki mei ai)	Where do they live? (Nofo ‘i fe)
			1 Relative-Kainga 2 Friend –Kaume’a 3 Village -Kolo 4 Church -Siasi 5 Others-Taha Kehe	
(1)	(2)	(3)	(4)	(5)
1	Tue-Tusite	\$4.50	2	1
2	Thu-Tu’apulelulu	\$6.00	3	1
3	Sun-Sapate	\$10.00	1	1

### 3.2A: CASH RECEIVED AS GIFT – (Exclude Remittances)

### 3.2A: PA'ANGA MA'U MAI KOE ME'A'OFA (Tukukehe 'a e Talafi Pa'anga)

(Please enter Corresponding Code where appropriate)

(Kataki 'o hiki pe 'ae kouti totonu 'i he feitu'u totonu)

Line No. (Fika laine)	Day of the Week (‘Aho ‘oe uike)	Amount (Lahi ‘oe Pa’anga)	Received from (Tokotaha foaki mei ai) 1 Relative-Kainga 2 Friend –Kaume’a 3 Village -Kolo 4 Church -Siasi 5 Others-Taha Kehe Please do not include loan (Kataki ‘oua ‘e kau heni e \$ no)	Where do they live? (Nofo ‘i fe) 1 Tonga-Tonga 2 Overseas-Fonua Muli
(1)	(2)	(3)	(4)	(5)
1				
2				
3				
4				
5				
6				
7				
8				
9				
10				
11				
12				
13				
14				
15				
16				
17				
18				
19				
20				
21				
22				

**3.2B: BOUGHT GOODS RECEIVED AS GIFT**  
**– (Exclude Remittances in Kind)**

***How to fill in Section 3.2B***

Record the day of the week in which the bought goods were received from another household or person who is not a member of the household under the column heading 'DAY OF THE WEEK' and the number of these identical goods under the column heading 'QUANTITY'. The column heading 'UNIT' is for recording the unit of measurement of each item. The description of each item received should be recorded under the column heading 'ITEM DESCRIPTION' and its corresponding estimated value under the column heading 'ESTIMATED VALUE OF GOODS RECEIVED'. Record under the column heading 'WHERE DO THEY LIVE' the usual place of residence of the giver – enter code 1 if the giver resides in Tonga otherwise, enter code 2.

**Column heading 'RECEIVED FROM' is divided into 5 codes:**

**1 Relative** – record code 1 if the goods received were from a relative who is not a member of the household in question:

**2 Friend** – record code 2 if the goods received were from a family friend or a friend of any individual member of the household:

**3 Village** – record code 3 if the good received were from the village:

**4 Church** - record code 4 if the goods received were from the church:

**5 Other** - record code 5 if the goods received does not fall into any of the 4 codes mentioned above.

**3.2B: KOLOA FAKATAU NE MA'U MAI**  
**KOE ME'A'OFA - (Tukukehe 'ae Talafi**  
**Pa'anga 'Ofa)**

**Founga hono fakafonu e Konga 3.2B**

Kataki 'o lekooti 'ae 'aho 'oe uike ne ma'u ai 'aae koloa fakatau mei ha 'api pe ko ha taha 'oku 'ikai kau he memipa homou 'api, 'aia 'oku hiki he kolomu "AHO 'OE UIKE", pea koe lahi 'oe ngaahi koloa ko'eni ke hiki ia 'i he kolomu 'oe "LAHI 'OE KOLOA". Hiki 'i he kolomu "IUNITI" 'ae 'iuniti fua 'oe koloa kotoa pe. Koe fakamatala fakaikiiki 'oe koloa taki taha 'oku mai mai ke lekooti ia 'i he kolomu "FAKAIKIIKI 'OE KOLOA" pea koe fakafuofua ki hono mahu'inga fakapa'anga ke lekooti ia he kolomu "MAHU'INGA PA'ANGA FAKAFUOFUA 'OE KOLOA MA'U MAI" Hiki leva 'ae feitu'u 'oku nofo ai 'ae tokotaha na'a ne foaki mai 'ae pa'anga me'a'ofa 'i he kolomu "NOFO 'I FE?". Hiki 'ae kouti 1 kapau 'oku nofo pe 'i Tonga ni pe koe kouti 2 kapau 'oku nofo muli.

**Koe kolomu "TOKOTAHA FOAKI MEI AI" 'oku vahevahe ia ki he kouti 'e 5:**

**1 Kainga-** hiki e kouti 1 kapau koe koloa ne ma'u mai koe me'a'ofa mai mei ha kainga 'oku 'ikai ke mou nofo fakataha 'api.

**2 Kaume'a-** hiki e kouti 2 kapau koe koloa koe ma'u mai mei ha kaume'a 'oe 'api pe koe kaume'a e taha e kau memipa e 'api.

**3 Kolo-**hiki e kouti 3 kapau koe koloa ne ma'u mai mei he kolo

**4 Siasi-**hiki e kouti 4 kapau koe koloa ne ma'u mai mei he siasi

**5.Taha kehe-** hiki e kouti 5 'o kapau koe koloa ne ma'u mai ia mei ha taha 'oku 'ikai ko ha taha mei he ngaahi kouti 'e 4 'i 'olunga.

**EXAMPLE:**

½ctn Early Dawn from the village meeting on Monday 3lb M/flaps from the brother in Sopo on Wednesday Onion from next-door neighbor (friend) on Saturday

**FAKATATA:**

Koe vaeua katuni kapaika ne ma'u mai mei he fakataha fakakolo he Monite, pea koe sipi kapakapa mei he tokoua mei Sopo he Pulelulu, pea moe onioni mei he kaunga'api (kaume'a) he Tokonaki.

**3.2B: BOUGHT GOODS RECEIVED AS GIFT**  
 – (Exclude Remittances in Kind)

**3.2B: KOLOA FAKATAU NE MA'U MAI**  
**KOE ME'A'OFA - (Tukukehe 'ae Talafi**  
**Pa'anga 'Ofa)**

Line No. (Fika 'oe laine)	Day of the week (Aho 'oe uike)	Qty (Lahi 'oe koloa)	Unit (Tuniti)	UNIT CODE	Item Description (Fakaikiiki 'oe koloa)	COMM CODE	Estimated Value of goods received (Mahu'inga Pa'anga fakafuofua 'oe koloa ma'u mai)	Recipient- (Tokotaha Foaki mei ai) 1.Relative - Kainga 2.Friend-Kaume'a 3.Village-Kolo 4.Church-Siasi 5.Others-Taha kehe	Where do they live? (Nofo i Fe?) 1 Tonga (Tonga) 2 O/seas (Fonua Muli)
(1)	(2)	(3)	(4)	(5)	(6)	(7)	(8)	(9)	(10)
1	Mon-Monite	24	425g		Ocean Queen oil (kapaika lolo)		\$70.00	3	1
2	Wed-Pulelulu	3	Lb		Mutton flaps (sipi kapakapa)		\$11.00	1	1
3	Sat-Tokonaki	1	each		Onion (onioni)		\$0.50	2	1

**PLEASE NOTE: Do not fill in column headings UNIT CODE and COMM CODE. This is for office use only!!**  
**Kataki 'oua 'e fakafonu e kolomu 'oe "UNIT CODE" moe "COMM CODE". 'E toki fakakakato pe ia 'i he 'ofisi.**

**3.2B: BOUGHT GOODS RECEIVED AS GIFT – (Exclude Remittances in Kind)**  
(Please enter Corresponding Code where appropriate)

**3.2B: KOLOA FAKATAU NE MA'U MAI KOE ME'A'OFA –**  
(Tukukehe 'ae Talafi Pa'anga 'Ofa)

Line No. (Fika 'oe laine)	Day of the week (Aho 'oe uike)	Qty (Lahi 'oe koloa)	Unit (Tuniti)	UNIT CODE	Item Description (Fakaikiiki 'oe koloa)	COMM CODE	Estimated Value of goods received (Mahu'ing a Pa'anga fakafuofua 'oe koloa ma'u mai)	Recipient- (Tokotaha Foaki mei ai) 1.Relative -Kainga 2.Friend-kaume'a 3.Village-Kolo 4.Church-Siasi 5.Others-Taha kehe	Where do they live? (Nofo 'i Fe? 1 Tonga (Tonga) 2 O/seas (Fonua Muli)
(1)	(2)	(3)	(4)	(5)	(6)	(7)	(8)	(9)	(10)
1									
2									
3									
4									
5									
6									
7									
8									
9									
10									
11									
12									
13									
14									
15									
16									
17									
18									
19									
20									
21									
22									
23									

## Section 4: Winnings from Gambling (Such as Bingo, Raffle, Bonus, etc)

The fourth section of the daily diary is for recording all winnings from gambling during the 7 days this booklet is kept. If you or any member of the household won any money from gambling, please record all its details in this section.

### How to fill in Section 4

During the 7 days covered by this diary, did you or members of your household receive any money from any form of gambling?

(Please tick appropriate box)

☐ 1 – Yes

☐ 2 – No : END no more questions

Record under the column heading 'DAY OF THE WEEK' the day in which you received any winnings from gambling and its corresponding amount under the column heading 'TOTAL AMOUNT WON'. The type of betting in which you received this winning(s) from should be entered under the column heading 'TYPE OF BETTING.'

**Please note:** Any expenditure on betting or gambling (e.g., Price of lottery tickets or bingo) made during the last 7 days covered by this diary should already have been recorded in the main part of the diary (Section 1 on the day the expenditure was made).

**EXAMPLE:** A household member won the bingo jackpot worth \$900.00 on Friday John won the club bonus on Saturday worth \$50.00

Record the **TOTAL AMOUNT** received

Line No. (Fika laine)	Day of the Week ('Aho 'oe uike)	Type of Betting (Founga 'oe lulu monu'ia)	COMM CODE	Total Amount won (Lahi e pale Monu'ia)
(1)	(2)	(3)	(4)	(5)
1	Friday	Bingo		\$900.00
3	Saturday	Bonus		\$50.00

**PLEASE NOTE:** Do not fill in column heading COMM CODE. This is for office use only!!

Kataki 'oua 'e fakafonu e kolomu "COMM CODE". Toki fakakakato ia 'i 'ofisi.

## Konga 4: Pale monu'ia mei he Va'inga monu'ia (hange koe pingiko, lulu monu'ia...)

Koe Konga 4 'oe tohinoa faka'aho, ke lekooti ai 'ae ngaahi pale monu'ia, mo ha monu'ia mei he va'inga monu'ia lolotonga e 'aho 'e 7 'oku ke fakafonu ai e tohi ni. Kapau na'e monu'ia ha taha e kau memipa ho 'api mei ha lulu 'o ma'u e pale pa'anga, kataki 'o lekooti kotoa ia 'ihe Konga ko'eni.

Founga hono fakafonu 'oe Konga 4

Lolotonga e 'aho 'e fitu ne fakahoko ai ho'o ngaue ki he tohinoa ni, ne ke ma'u nai pe ko ha taha e kau memipa ho 'api ha pa'anga koe pale monu'ia mei ha fa'ahinga lulu?

☐ 1 –Io

☐ 2 – 'Ikai : 'OSI, 'ikai toe 'iai ha fehu'i ia

Kataki 'o lekooti he kolomu "AHO 'OE UIKE" 'ae 'aho na'a ke ma'u ai 'ae pale koe monu'ia mei he lulu pea mo hono mahu'inga ke hiki ia he kolomu "LAHI FAKAKATOA E PALE". Koe ha 'ae fa'ahinga lulu monu'ia na'a ke kau kiai 'o 'inasi ai 'i he monu'ia ke hiki ia 'i he kolomu "FOUNGA 'OE LULU MONU'IA".

Kataki fakatokanga'i ange, kapau na'e 'iai ha'o fakamole ki ha lulu pe peti (hange koe mahu'inga pa'anga 'oe tikite lulu pe pingiko) lolotonga e 'aho 'e 7 'oku ke ngaue ai ki ho'o tohinoa, 'oku totonu ke 'osi kau ia ki he Konga 1 'i he 'aho na'e fakahoko ai 'ae fakamole koia.

FAKATATA: Koe taha e memipa 'oe 'api na'a ne ma'u 'eia e pale monu'ia mei he pingiko koe \$900 he 'aho Falaite. Na'e toe ikuna foki 'e Sione ha pale monu'ia mei he kalapu he Tokonaki koe \$50.00

Kataki lekooti kakato e labi e Pa'anga ne ma'u.

**Section 4: Winnings from Gambling (Such as Bingo, Raffle, Bonus, etc)**

**Konga 4: Pale monu'ia mei he Va'inga Monu'ia (hange koe pingiko, lulu monu'ia...)**

Line No. (Fika laline)	Day of the Week ('Aho 'oe uike)	Type of Betting (Founga 'oe lulu monu'ia)	COMM CODE	Total Amount won (Lahi e pale Monu'ia)
(1)	(2)	(3)	(4)	(5)
1				
2				
3				
4				
5				
6				
7				
8				
9				
10				
11				
12				

**Have you remembered to write down everything you bought or contributed at:-**

- ★ Hotels and Clubs
- ★ Service Stations
- ★ Village shops
- ★ Takeaways
- ★ Street Stalls
- ★ The hire of DVDs and Video Tapes

Kataki 'o fakatokanga'i ange pe na'a ke manatu'I ke hiki kotoa e ngaahi koloa ne ke fakatau mai mei he:

- ❖ Hotele moe ngaahi kalapu
- ❖ Ngaahi pausa
- ❖ Falekoloa
- ❖ Falekai Fakatau 'o 'alu moia
- ❖ Fakatau'anga he ve'ehala
- ❖ Haea faiva DVD moe tepi vitio

**Thank you for the time and effort you have put into completing this diary**

**Fakamalo lahi atu 'i ho'o ma'u faingamalie ke fakakakato 'ae Tohi ni.**